

La telaraña (العنكبوتة)

El poeta Mourad Kadiri escribió este poema después de permanecer varios días en la UCI del hospital de Salé (Marruecos) aquejado por la Covid-19. Afortunadamente superó la enfermedad.

وَأَنَا بَيْنَ خُيُوطِهَا مُكْفَنٌ	Estoy entre sus hilos amortajado
وَسَطُ خُيُوطِهَا، نَاعَسَ يَمَكُنُ وَيَمَكُنُ فَايَقُ،	en medio de sus hilos, quizás durmiendo quizás despierto,
كَانَ بَاقِي زُوجَ دَقَائِقَ لِلْمَوْتِ،	quedan todavía dos minutos para morir,
وَ الْعَيْنُ تَطْفِي رُمُوشِهَا، كَانَتْ الْعَنْكَبُوتَةُ وَ وُحُوشِهَا يَقْطَعُونَ طَرِيقَ السَّاقِيَةِ، يُحْبَسُونَ	el ojo apaga sus guiños, la telaraña y sus fieras interrumpieron el curso de la acequia, pararon
الْأَنْفَاسَ الْبَاقِيَةَ، فَ الصَّدْرَ،	los alientos que quedaban en el pecho,
كَانَتْ الْعَنْكَبُوتَةُ فَبَابِ الْقَبْرِ شَائِقَةً،	la telaraña estaba en la puerta de la tumba mirando,
الْوَرْدَةَ فَ كَفُوفِهَا حَائِقَةً، كَاسَ الضُّوْءِ تَهْرَسَ فَبِ عَيْنَيْهَا، بِرَاطِلِ الرُّوحِ مَا عَادَتْ تَغْنِيهَا، وَ الصَّمْتِ	la rosa asustada en las palmas de su mano el vaso de la luz se rompió en sus ojos, los pajarillos del alma ya no volvieron a cantar, y el silencio
عَشَّشَ فَبِ سَيْرَتِهَا، سَرَقَ الْعَنْكَبُوتُ رِيحَهَا وَ أَوْمَاهَا	anidó en su vida, la telaraña robó su aroma, lo arrojó
لِثَوَالِيهِ الْمَوْتِ، كُنْتُ بَاغِي قَبْلَ مَا نَفُوتُ لِكُنَّاشِ الْمَوْتَى،	al baño de la muerte, quise, antes de pasar al cuaderno de los muertos,
نَخَّرَجُ لِسَانِي لِلْعَنْكَبُوتَةِ وَ نَقُولُ لِيهَا، طُرْ فِيكَ	sacar mi lengua a la araña y decirle: monta en cólera
نَمُوتُ وَ لَا نَجِيكَ مَحْنِي، تَقُولُ هِيَ: يَا وَيْلَكَ مَنِّي يَوْمَ نَلْوُنُ بِ دَمِي صَوْتَكَ، نَضْحَكَ وَ نَبْكِي عَلَى مَوْتِكَ، نُوسِمُ عَلَى صَدْرِكَ اسْمِي وَ ثَوْلِي رِيَّتَكَ هِيَ رِيَّتِي، وَ يَوْلِي دَرْبَكَ بِلَا اتِّجَاهِ وَ نَجِينِي	moriré y no vendré a ti agachado, dice ella: que de mí venga tu desgracia el día en el que coloree con mi sangre tu voz reiré y lloraré por tu muerte, tatuaré en tu pecho mi nombre tu pulmón se convertirá en el mío, tu adarve dejará de tener dirección vendrás a mí
نَاقِصَ أَوْكُسْجِينٍ... لَا يَسُ سُنُّرَ اللَّهِ، حَاصِلًا فَبِ اسْمِكَ	disminuido el oxígeno... vestido con la protección de Dios, atrapado en tu nombre

وَاحِلٌ فِ جِسْمِكَ،	incómodo en tu cuerpo,
وَ مَخْبِي تَحْتُ لِسَانِكَ رِيحَةَ	ocultando bajo tu lengua el aroma
الموتِ	de la muerte
وَ قَلْبٌ أَقْصَحُ مِنْ قَرَأَشَةٍ،	y un corazón más duro que una suela,
وَ فِ سَدْرِكَ شَيْءٌ بِرَاطِلٍ، بَلْ لَوْنُ البُرْدِ	en tu pecho unos pajarillos, del color del frío
وَ حَتَّى سَاعَتِكَ يَدْبُلُ فِيهَا الوَرْدُ،	y hasta tu hora, en ella las rosas se vuelven mustias,
وَ تُجِينِي...	viene a mí...
كَيْفَ مَا بُغِيَّتْكَ تُجِينِي.	cómo quiero que no venga.
وَ أَنَا	Y yo
كُنْتُ بَاعِي مِ الوَقْتِ سَاعَةً	quiero del tiempo una hora
نَشْعَلُ لِلرُّوحِ شَمَاعَةً	encenderé al alma una vela
نَجْمَعُ الشَّائِطَةَ	haré la maleta
نَأْخُذُ لِحَافٍ وَ مَائِطَةَ	cogeré el jaique y la manta
وَ شَيْءٍ كَثُوبًا	y unos libros
نَشْرَبُ جَعْمَةً...	beberé un trago...
أَخْرَجْتُ جَعْمَةً مِنْ كَاسِي ذِ أَتَائِي	el último de mi vaso de té
وَ نَقُولُ لِلزَّلْزَالِ:	y diré al temblor:
هَآئِي جَآئِي...	estoy llegando...

(Traducción de Francisco Moscoso García)